

ORDINANCE NO. 2947

AN ORDINANCE OF THE CITY COUNCIL OF THE CITY OF KATY, TEXAS, POSTPONING THE GENERAL ELECTION PREVIOUSLY CALLED FOR SATURDAY, MAY 2, 2020 TO NOVEMBER 3, 2020 AS ALLOWED BY PROCLAMATION OF THE GOVERNOR, IN ORDER TO ELECT CITY COUNCILMEMBERS; AUTHORIZING EXECUTION OF JOINT ELECTION CONTRACT FOR THE NOVEMBER 3, 2020 ELECTION; PROVIDING A SEVERABILITY CLAUSE; AND PROVIDING FOR AN EFFECTIVE DATE.

**WHEREAS**, in accordance with the general laws and Constitution of the State of Texas and the Charter of the City of Katy, Texas, a Municipal Officers' Election was ordered to held on May 2, 2020; and

**WHEREAS**, the Governor of the State of Texas declared a state of disaster on March 13, 2020, in order to control the outbreak of the coronavirus disease ("COVID-19"); and

**WHEREAS**, pursuant to Section 418.016 of the Texas Government Code, on March 18, 2020, the Governor of the State of Texas signed a proclamation suspending certain provisions of the Texas Election Code and the Texas Water Code to allow all local political subdivisions that are utilizing the May 2, 2020 uniform election date to postpone their elections to the November 3, 2020, uniform election date; and

**WHEREAS**, pursuant to the Governor's proclamation authorizing the City of Katy to postpone the May 2, 2020 election date, the City Council does by this Ordinance exercise its authority to postpone the General Election ordered for May 2, 2020;

**NOW, THEREFORE, BE IT ORDAINED BY THE CITY COUNCIL OF THE CITY OF KATY, TEXAS:**

**SECTION 1:** That the Municipal Officers' Election previously ordered for May 2, 2020, for the City of Katy, Texas, for the purpose of electing members of the City Council is hereby postponed to November 3, 2020.

**SECTION 2:** That the candidate filings for the Municipal Officers' Election for May 2, 2020, for the City of Katy, Texas, for the purpose of electing one Councilmember At-Large, one Councilmember from Ward A, and one Councilmember from Ward B; the City Council shall remain valid for the election to be held on November 3, 2020, and that the filing period for candidates will not be re-opened for the election to be held on November 3, 2020.

**SECTION 3:** That all applications for ballot by mail (ABBMs) filed by voters due to being over the age of 65 or because of disability will still be valid for the November 3, 2020, election. However, ABBMs for voters who submitted ABBMs based on expected absence from the county shall not be valid for the postponed November 3, 2020 election.

**SECTION 4:** That the voter registration deadline for the November 3, 2020, election is October 5, 2020. All applications for ballot by mail for the November election must be submitted no later than October 23, 2020. Early voting will be conducted October 19, 2020, through October 30, 2020.

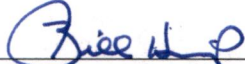
**SECTION 5.** That the City Secretary is authorized to negotiate and execute an election contract with Harris or Fort Bend County for the purposes of conducting the postponed election on November 3, 2020. Harris or Fort Bend County will determine the Early Voting Clerk and contact information, main early voting location, early voting dates and hours, including weekend early voting, and branch early voting locations.

**SECTION 6.** That should any word, sentence, paragraph, subdivision, clause, phrase or section of this ordinance be adjudged or held to be invalid, void or unconstitutional, the same shall not affect the validity of the remaining portions of said ordinance, which shall remain in full force and effect.

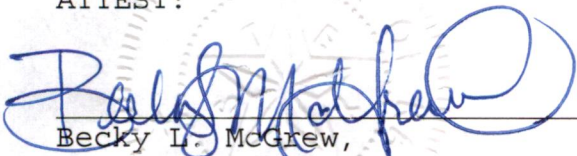
**SECTION 7.** This Ordinance shall take effect immediately from and after its passage as the law and charter in such cases provide.

PASSED AND APPROVED this 23rd day of March, 2020.

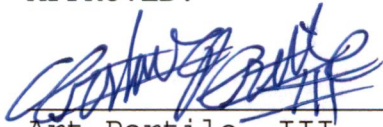
CITY OF KATY, TEXAS

By:   
Bill Hastings, Mayor

ATTEST:

  
Becky L. McGrew,  
City Secretary

APPROVED:

  
Art Pertile, III,  
City Attorney

## 第 2947 號法令

TEXAS 州 KATY 市市議會的一項法令，根據州長公告的許可，將原定於 2020 年 5 月 2 日（週六）舉行的普通選舉推遲至 2020 年 11 月 3 日，籍此選出市議會議員；授權簽署 2020 年 11 月 3 日選舉的聯合選舉合約；就條款可分割性作出規定；以及規定生效日期。

**鑑於**，依照 Texas 州的普通法律和憲法以及 Texas 州 Katy 市憲章，已下令於 2020 年 5 月 2 日舉行市政官員選舉；以及

**鑑於**，Texas 州州長於 2020 年 3 月 13 日宣布進入災難狀態，以控制冠狀病毒病（COVID-19）的爆發；以及

**鑑於**，依照 Texas 州政府法第 418.016 節，Texas 州州長於 2020 年 3 月 18 日簽署了一項公告，中止了 Texas 州選舉法和 Texas 州水務法的某些規定，以允許所有原定於 2020 年 5 月 2 日統一選舉日舉行選舉的當地政治轄區將選舉推遲到 2020 年 11 月 3 日統一選舉日；以及

**鑑於**，依照授權 Katy 市推遲 2020 年 5 月 2 日選舉日的州長公告，市議會確實按本法令行使其權力以推遲原定於 2020 年 5 月 2 日舉行的普通選舉；

**故此**，TEXAS 州 KATY 市市議會命令如下：

**第 1 節：** 特此將原定於 2020 年 5 月 2 日為 Texas 州 Katy 市舉行的市政官員選舉（目的是選出市議會議員）推遲至 2020 年 11 月 3 日。

**第 2 節：** 2020 年 5 月 2 日為 Texas 州 Katy 市舉行的市政官員選舉（目的是選出一名不分區議會議員、一名來自選區 A 的議會議員和一名來自選區 B 的議會議員）之候選人申報在 2020 年 11 月 3 日選舉中將仍然有效，而 2020 年 11 月 3 日選舉的候選人申報期將不再重新開放；

**第 3 節：** 年滿 65 歲或身有殘疾的選民提交的所有郵遞選票申請在 2020 年 11 月 3 日選舉中仍然有效；但是，對於因預計不在美國而提交了郵遞選票申請的選民，其郵遞選票申請在經過推遲的 2020 年 11 月 3 日選舉中不再有效。

**第 4 節：** 2020 年 11 月 3 日選舉之選民登記截止日期是 2020 年 10 月 5 日。11 月選舉的郵遞選票申請須於 2020 年 10 月 23 日日前呈交。提前投票時間為 2020 年 10 月 19 日至 2020 年 10 月 30 日。


**第 5 節：** 授權市秘書長與 Harris 或 Fort Bend 縣協商並簽署一項選舉合約，以便於 2020 年 11 月 3 日舉行經過推遲的選舉。Harris 或 Fort Bend 縣將確定提前投票專員和聯繫信息、主要提前投票地點、提前投票的日期和時間，包括週末提前投票和分部提前投票地點。

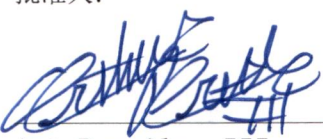
**第 6 節：** 若本法令中的任何詞語、句子、段落、部分、條款、短語或章節被判定為無效、作廢或違反憲法，則這些內容不應影響本法令其餘部分的有效性，其仍具有完全的執行力及效力。

**第 7 節：** 此法令應在其根據法律和憲章的相關規定獲得通過後立即生效。

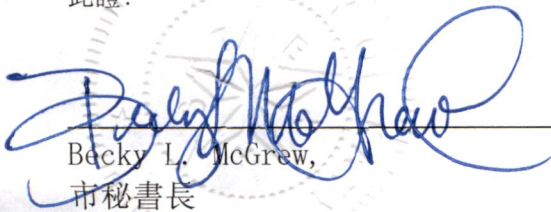
以上命令已於 2020 年 3 月 23 日獲通過及批准。

TEXAS 州 KATY 市

簽署人：   
Bill Hastings, 市長

批准人：  
  
Art Pertile, III,  
市檢察官

此證：

  
Becky L. McGrew,  
市秘書長

**ORDENANZA NRO. 2947**

UNA ORDENANZA DEL CONSEJO MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE KATY, TEXAS, PARA POSTERGAR LA ELECCIÓN GENERAL PREVIAMENTE CONVOCADA PARA EL SÁBADO 2 DE MAYO DE 2020 HASTA EL 3 DE NOVIEMBRE DE 2020 SEGÚN LO PERMITIDO POR LA PROCLAMACIÓN DEL GOBERNADOR, PARA ELEGIR CONCEJALES; AUTORIZAR LA FIRMA DE UN CONTRATO DE ELECCIÓN CONJUNTA PARA LA ELECCIÓN DEL 3 DE NOVIEMBRE DE 2020; DISPONER UNA CLÁUSULA DE DIVISIBILIDAD, Y DISPONER UNA FECHA DE ENTRADA EN VIGENCIA.

**EN VISTA DE QUE**, en conformidad con las leyes generales y la Constitución del Estado de Texas y la Carta Orgánica de la Ciudad de Katy, Texas, se ordenó una Elección de Funcionarios Municipales para celebrarse el 2 de mayo de 2020; y

**EN VISTA DE QUE**, el Gobernador del Estado de Texas declaró un estado de desastre el 13 de marzo de 2020 para controlar el brote de la enfermedad por coronavirus ("COVID-19"); y

**EN VISTA DE QUE**, en virtud de la Sección 418.016 del Código de Gobierno de Texas, el 18 de marzo de 2020, el Gobernador del Estado de Texas firmó una proclamación para suspender determinadas disposiciones del Código Electoral de Texas y del Código de Agua de Texas para permitir que todas las subdivisiones políticas locales que están utilizando la fecha de elección uniforme del 2 de mayo de 2020 posterguen sus elecciones hasta la fecha de elección uniforme del 3 de noviembre de 2020; y

**EN VISTA DE QUE**, en virtud de la proclamación del Gobernador que autoriza a la Ciudad de Katy a postergar su fecha de elección del 2 de mayo de 2020, el Consejo Municipal mediante esta Ordenanza ejerce su facultad para postergar la Elección General ordenada para el 2 de mayo de 2020;

**AHORA, POR LO TANTO, EL CONSEJO MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE KATY, TEXAS, ORDENA:**

**SECCIÓN 1:** Que, por la presente, la Elección de Funcionarios Municipales ordenada previamente para el 2 de mayo de 2020 para la Ciudad de Katy, Texas, para el propósito de elegir miembros del Consejo Municipal se posterga hasta el 3 de noviembre de 2020.

**SECCIÓN 2:** Que las presentaciones de candidaturas para la Elección de Funcionarios Municipales del 2 de mayo de 2020 para la Ciudad de Katy, Texas, para el propósito de elegir un Concejal en General, un Concejal para el Distrito A y un Concejal para el Distrito B, seguirán válidas para la elección a celebrarse el 3 de noviembre de 2020 y que el período de presentación de candidaturas no volverá a abrir para la elección a celebrarse el 3 de noviembre de 2020.

**SECCIÓN 3:** Que todas las solicitudes de boleta de votación para votar por correo postal (ABBM) presentadas por votantes por tener más de 65 años de edad o por discapacidad todavía tendrán validez para la elección del 3 de noviembre de 2020. Sin embargo, las ABBM de los votantes que presentaron ABBM con base en una ausencia prevista del condado no serán válidas para la elección postergada del 3 de noviembre de 2020.

**SECCIÓN 4:** Que la fecha límite para el registro de votantes para la elección del 3 de noviembre de 2020 es el 5 de octubre de 2020. Todas las solicitudes de boletas de votación para votar por correo para la elección de noviembre deben ser presentadas a más tardar el 23 de octubre de 2020. La votación anticipada se realizará del 19 de octubre de 2020 al 30 de octubre de 2020.

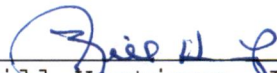
**SECCIÓN 5:** Que la Secretaria de la Ciudad está autorizada para negociar y firmar un contrato electoral con el Condado de Harris o de Fort Bend para los propósitos de celebrar la elección postergada el 3 de noviembre de 2020. El Condado de Harris o de Fort Bend determinará el Oficial de Votación Anticipada y la información de contacto, el principal lugar de votación anticipada, las fechas y los horarios de votación anticipada, incluso la votación anticipada durante fines de semana y las sucursales de votación anticipada.

**SECCIÓN 6:** Que si alguna palabra, oración, párrafo, subdivisión, cláusula, frase o sección de esta ordenanza fuera decretado o hallado inválido, nulo o inconstitucional, este no afectará la validez de las porciones restantes de dicha ordenanza, que seguirá teniendo pleno vigor y vigencia.

**SECCIÓN 7:** Esta Ordenanza entrará en vigencia inmediatamente después de su aprobación como lo dispongan la ley y la carta orgánica para casos de este tipo.

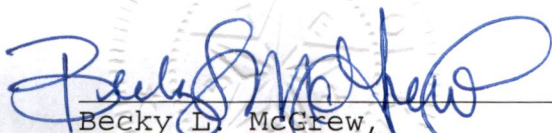
ACEPTADA Y APROBADA el día 23 de marzo de 2020.


CIUDAD DE KATY, TEXAS

Por:   
Bill Hastings, Alcalde

ATESTIGUA:

APROBADA:

  
Becky L. McGrew,  
Secretaria de la Ciudad

  
Art Pertile, III,  
Abogado de la Ciudad

## **SẮC LỆNH SỐ 2947**

SẮC LỆNH CỦA HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ THÀNH PHỐ KATY, TEXAS VỀ VIỆC HOÃN TỔ CHỨC CUỘC TỔNG TUYỂN CỬ TRƯỚC ĐÓ ĐƯỢC RA LỆNH TỔ CHỨC VÀO THỨ BẢY, 2 THÁNG NĂM, 2020 SANG NGÀY 3 THÁNG MƯỜI MỘT, 2020, THEO NHƯ TUYÊN BỐ CỦA THỐNG ĐỐC CHO PHÉP, ĐỂ BẦU RA CÁC ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ; CHO PHÉP KÝ KẾT HỢP ĐỒNG TỔ CHỨC CUỘC BẦU CỬ KẾT HỢP CHO CUỘC BẦU CỬ NGÀY 3 THÁNG MƯỜI MỘT, 2020; QUY ĐỊNH VỀ ĐIỀU KHOẢN TÁCH RỜI; VÀ QUY ĐỊNH VỀ NGÀY HIỆU LỰC.

**XÉT THẤY RẰNG**, theo quy định của các điều luật tổng quát và Hiệp Pháp Tiểu Bang Texas và Hiến Chương của Thành Phố Katy, Texas, một Cuộc Bầu Cử Các Viên Chức Thành Phố đã được ra lệnh tổ chức vào ngày 2 tháng Năm, 2020; và

**XÉT THẤY RẰNG**, Thống Đốc Tiểu Bang Texas đã tuyên bố tình trạng thảm họa vào ngày 13 tháng Ba, 2020, để kiểm soát đợt bùng phát bệnh vi-rút Corona ("COVID-19"); và

**XÉT THẤY RẰNG**, theo quy định của Mục 418.016 của Bộ Luật Chính Quyền Texas, vào ngày 18 tháng Ba, 2020, Thống Đốc Tiểu Bang Texas đã ký một tuyên bố ngưng các điều khoản nhất định của Bộ Luật Bầu Cử Texas và Bộ Luật Thủy Cục Texas để cho phép tất cả các phân khu chính trị địa phương đang sử dụng ngày bầu cử đồng loạt 2 tháng Năm, 2020 được hoãn các cuộc bầu cử của mình sang ngày bầu cử đồng loạt 3 tháng Mười Một, 2020; và

**XÉT THẤY RẰNG**, theo như tuyên bố của Thống Đốc cho phép Thành Phố Katy hoãn tổ chức cuộc bầu cử ngày 2 tháng Năm, 2020, Hội Đồng Thành Phố đã thực hành quyền hạn của mình để hoãn Cuộc Tổng Tuyển Cử đã được ra lệnh tổ chức vào ngày 2 tháng Năm, 2020 thông qua Sắc Lệnh này;

**VÌ VẬY, BÂY GIỜ HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ CỦA THÀNH PHỐ KATY, TEXAS RA LỆNH:**

**MỤC 1:** Rằng Cuộc Bầu Cử Các Viên Chức Thành Phố trước đó được ra lệnh tổ chức vào ngày 2 tháng Năm, 2020 cho Thành Phố Katy, Texas để bầu ra các ủy viên của Hội Đồng Thành Phố theo đây được hoãn sang ngày 3 tháng Mười Một, 2020.

**MỤC 2:** Rằng các đơn xin tranh cử của ứng cử viên cho Cuộc Bầu Cử Các Viên Chức Thành Phố ngày 2 tháng Năm, 2020, cho Thành Phố Katy, Texas, để bầu ra một Ủy Viên Hội Đồng Toàn Thành Phố, một Ủy Viên Hội Đồng từ Khu Vực A, và một Ủy Viên Hội Đồng từ Khu Vực B; Hội Đồng Thành Phố vẫn sẽ có hiệu lực cho cuộc bầu cử được tổ chức vào ngày 3 tháng Mười Một, 2020, và rằng thời gian nộp đơn tranh cử của ứng cử

viên sẽ không được mở lại cho cuộc bầu cử được tổ chức vào ngày 3 tháng Mười Một, 2020.

**MỤC 3:** Rằng tất cả các đơn xin lá phiếu bầu qua thư (ABBM) mà các cử tri nộp với lý do trên 65 tuổi hoặc vì khuyết tật vẫn sẽ có hiệu lực cho cuộc bầu cử ngày 3 tháng Mười Một, 2020. Tuy nhiên, ABBM của các cử tri nộp ABBM do dự kiến sẽ vắng mặt khỏi quận sẽ không có hiệu lực cho cuộc bầu cử đã được hoãn sang ngày 3 tháng Mười Một, 2020.

**MỤC 4:** Rằng thời hạn chót cho cử tri ghi danh của cuộc bầu cử ngày 3 tháng Mười Một, 2020 là ngày 5 tháng Mười, 2020. Tất cả đơn xin lá phiếu bầu qua thư cho cuộc bầu cử tháng Mười Một phải được nộp trễ nhất là ngày 23 tháng Mười, 2020. Thủ tục bỏ phiếu sớm sẽ được tiến hành từ ngày 19 tháng Mười, 2020 đến ngày 30 tháng Mười, 2020.

**MỤC 5.** Rằng Thư Ký Hội Đồng Thành Phố được phép thương thảo và ký vào một hợp đồng bầu cử với Quận Harry hoặc Ford Bend để tiến hành cuộc bầu cử đã được hoãn sang ngày 3 tháng Mười Một, 2020. Quận Harry hoặc Fort Bend sẽ đưa ra quyết định về Thư Ký phụ trách Bộ Phiếu Sớm và thông tin liên lạc, địa điểm tổ chức bỏ phiếu sớm chính, ngày giờ tiến hành thủ tục bỏ phiếu sớm, bao gồm thủ tục bỏ phiếu sớm vào ngày cuối tuần, và các địa điểm bỏ phiếu sớm chi nhánh.

**MỤC 6.** Rằng trong trường hợp bất kỳ từ, câu, đoạn văn, tiểu đoạn, mệnh đề, cụm từ hoặc mục bất kỳ trong sắc lệnh này được tuyên bố hoặc được xem là không có hiệu lực, vô hiệu hoặc vi hiến, việc đó sẽ không ảnh hưởng lên hiệu lực của những phần còn lại trong sắc lệnh nói trên, những nội dung đó vẫn sẽ giữ nguyên hiệu lực và giá trị đầy đủ.

**MỤC 7.** Sắc lệnh này sẽ có hiệu lực ngay sau khi được thông qua theo như luật pháp và hiến chương trong các trường hợp đó quy định.

ĐƯỢC THÔNG QUA VÀ PHÊ CHUẨN hôm nay, ngày 23 tháng Ba, 2020.


THÀNH PHỐ KATY, TEXAS

Người Ký:   
Bill Hastings, Thị Trưởng

CHỨNG THỰC:

NGƯỜI PHÊ CHUẨN:

  
Becky L. McGrew  
Thư Ký Hội Đồng Thành Phố

  
Art Pertile, III,  
Luật Sư Thành Phố